

СПАЙК МИЛЛИГАН

Грюши

*Перевод с английского Григория Кружкова **

От переводчика

Читать предисловие к юмористическим стихам — все равно что есть бланманже с вареной репой. Однако, учитывая любознательность нынешнего читателя, некоторые Основополагающие Сведения я сообщить должен. Спайк Миллиган (тогда еще не Спайк, а просто Теренс Алан) родился в 1918 году в Индии, в семье военнослужащего, учился в монастырских школах (вот откуда смирение!) в Пуне и Рангуне, а затем в Лондонском политехническом институте. Был на войне артиллеристом, воевал в Алжире и в Тунисе (вот откуда меткость!). Написал множество радио-, теле- и киносценариев, пьес, юмористических книг для детей и взрослых, а также замечательную трилогию воспоминаний об армейской службе — откровенную и уморительно смешную.

Миллиган — большой любитель «немного пошалить», изобретательность его неистощима, она выплескивается даже на обложки книг: он всё — пародист, эксцентрик, анархист, мистификатор. Но мы-то смотрим со своей колокольни. У нас чудак — бунтарь, потрясатель основ, а в Англии наоборот — консерватор, поддерживатель старой доброй традиции чудачества, идущей чуть ли не от Великой хартии вольностей — *Magna Charta Libertatum*.

И притом британец свято верит, что юмор укрепляет в человеке жизнестойкость и здравый смысл. «Если бы они были живы сегодня, — пишет Миллиган о своих друзьях, погибших в Африке, — они первые бы расхохотались, и эта смешливость, я уверен, была залогом победы».

Миллиган и в своих стихах — отставной пушкарь. Удачная шутка — снаряд, летящий в цель; но если корявая острота заклинит ствол, снаряд разорвется внутри пушки, и тут уж автору не поздоровится.

Стихи, основанные на каламбуре, на игре, переводить «в лоб» невозможно. Я воспринял фантазии Миллигана как приглашение к барьеру, точнее (учитывая расстояние между языками и культурами) — к артиллерийской дуэли. Он в меня треуголкой, я в него ушанкой, он в меня Блейком, я в него Пушкиным... Победить, конечно, не удалось, но отстреливался я до последнего.

* Спайк Миллиган — Грюши (*Стихи. Вступление и перевод с английского Г. Кружкова*) // *Иностранная литература*, 1989, № 6, 209–212.

Некоммерческое электронное издание. «Im Werden Verlag», 2007.
<http://www.imwerden.de>

Чашка по-английски

— Как вы зоветесь
По-английски? —
Спросил у Чашки
Мудрый Краб.
В ответ,
Поклон отвесив низкий,
Сказала Чашка:
— Кап,
кап,
кап!

Рифмы

ЯЙЦО рифмуется с ЛИЦОМ,
И это неспроста:
В них много, много общего,
К примеру, круглота.

И если курочка горда
Сияющим яйцом,
Она взлетает на крыльцо
С сияющим лицом.

Рифмуются КОМПОТ и КОТ,
И ЭТО НЕ СЛУЧАЙНО:
В компоте спрятан сухофрукт,
В котях сокрыта тайна.

Но все же очень вас прошу,
Чтоб избежать промашки,
В КАСТРЮЛЯХ НЕ ДЕРЖАТЬ КОТОВ,
НЕ РАЗЛИВАТЬ ИХ В ЧАШКИ!

Да, кстати, надо уделить
Внимание и КОШКАМ:
Хотя они на первый взгляд
Рифмуются с ОКОШКОМ,

НЕ НАДО КОШКУ ПРОТИРАТЬ
ДО БЛЕСКА МОКРОЙ ТРЯПКОЙ!
Она умоется сама
Язычком и лапкой.

Грюши

Вы когда-нибудь
Ели грюши?
Нет, не груши,
А именно грюши?
Это истинный деликатес!
Грюши с виду
Длиннее и уже,
Но не хуже,
Чем груши дюшес.
Тот, кто кюшал когда-нибудь
Грюши,
Никогда не забудет
Их вкус.
Я поставлю пятерку им
С плюсом
И добавлю
Еще один плюс!
Эти грюши
Выращивать трюдно,
Нужен тонкий
И тщательный
Трюд.
Но зато
Удивительно людно
На базарах,
Где их продают.

Плохой табель — зато хорошие манеры

«Твой табель плох, — сказал отец, —
Он очень плох, сынок!» —
«О, не брани меня, отец,
Я сделал все, что мог».

«Но ты — последний ученик,
Ты кончил хуже всех! —
«Я пропускал других вперед,
А вежливость — не грех».

*Геройские стихи
у двери в зубной кабинет*

Отмщенье, отмщенье — зубным докторам!
И нет им прощения в мире!
Их длинным иголкам, их гнутым щипцам,
Их гнусным «откройте пошире»!

Их пыточным креслам, их жутким речам
О кариесе и пульпите!
Отмщенье, отмщенье — зубным палачам
С их подлым «чуть-чуть потерпите»!

Их сверлам, жужжащим, как злая оса,
От бешеного вращения,
Их ваткам, их лампам, слепящим глаза, —
Отмщенье, отмщенье, отмщенье!

В ней что-то есть!

Сестре Лауре — восемь лет,
А мне пока что пять.
Ей ничего не стоит
Шутя меня поднять.
А я пытался столько раз —
И раз, и два, и три!
Но в ней, наверно, что-то есть
Тяжелое внутри.

Лебедь

Вот лебедь скользит, под мостом проплывая:
Так много дешевле, чем ехать в трамвае.
Приятно
Бесплатно
Скользить по течению;
Но вот неприятно
Одно, к сожаленью:
Ногам его — мокро,
Животику — тоже.
Нет! Лучше — трамваем,
Хотя и дороже.

Мульмуля

Я вышел прогуляться,
Но
У входа в магазин
Мне встретился Мульмуля
И
Доверчиво спросил:

— Сниддл-ти и сниддл-ту,
Ники-наки-э,
Тили-пули-уруру,
Дики-даки-де?

Я ничего не понял,
Но
Чтоб не попасть впросак,
Я стал на четвереньки
И
Ему ответил так:

— Куиддл-иддл-иддл,
Гуав-гав-гав, ку-ку!
Биддл-иддл, твяк! твяк!
Гика-мика-у!

Он улыбнулся кротко,
Но
Слегка позеленел,
Ушами пораскинул
И
Тихонечко пропел:

— Сниддл-ти и сниддл-ту,
Ники-наки-тям,
Мяка-умарака-фу!
Били-сили-сям.

Тогда-то я все понял,
Но
Признаться, не вполне.
Быть может, вы поймете
И
Переведете мне,

Что это значит — сниддл-ту
И ники-наки-тям,
Что значит умарака-фу
И били-сили-сям?

Сниддл-ти и сниддл-ту,
Ники-наки-тям,
Мяка-умарака-фу!
Били-сили-сям!

Молодец, собачка!

У моих соседей — собачонка,
За стеной все время гав-гав-гав,
Говорят, французская болонка,
Стало быть, мадам де Гав-гав-гав.

Было время, я любил собачек,
Гав-гав-гав-гав-гав-гав-гав-гав-гав,
А теперь люблю я слушать скрипку
Вперемешку с гав-гав-гав-гав-гав.

Заведу пластинку Паганини
Вечерком, устав от гав-гав-гав,
Лягу на диван, глаза закрою —
За стеною гав-гав-гав-гав-гав.

Восемь тактов — скрипки и гобои,
Восемь тактов — гав-гав-гав-гав-гав,
Десять тактов — арфы, остальное —
Гав-гав-гав-гав-гав-гав-гав-гав-гав.

Ничего! Куплю я сенбернара,
Рослого и мощного, как шкаф,
Он такое РРЯВ соседям скажет,
Что замолкнет сразу гав-гав-гав.

Ошибка

В пустыне, чахлой и скупой,
На почве, зноем раскаленной,
Лев, проходя на водопой,
Съел по ошибке почтальона.

И что же? Он теперь грустит,
Грустит несчастный и скучает:
Хотя он очень, очень сыт,
Но писем он не получает.

Бой при Ватерлоо

Наполеон простужен был
В бою при Ватерлоо:
Вот почему в последний час
Ему не повезлоо.

Он мог бы въехать на коне
Под Триумфальну Арку!
Но насморк подкузьмил его,
И все пошло насмарку.

Мог победить Наполеон,
Когда бы не форсил
И вместо треуголки
Ушанку бы носил.

Не пил бы он воды сырой,
Оделся бы теплоо —
И никогда б не проиграл
Тот бой при Ватерлоо!

Старичок и червячок

— О, сколь ты счастлив,
Червячок! —
Сказал печальный
Старичок. —
Я мерзну,
Несмотря на лето,
Хоть семь рубаш
На мне надето.
А ты гуляешь
Без галош
И ни разочка
Не чихнешь.
Весь день копаясь
В мокрой глине,
Ты и не слышал
Об ангине,
С ветеринаром
Не знаком;
Все ползаешь себе
Ползком;
Захочешь —
В луже искупался,
Захочешь —
В землю закопался
И выкопался
Через час...
Сколь судьбы разные
У нас!

Старая сказка

Садитесь в кружок, ребяташки!
До ужина есть полчаса.
Сейчас расскажу я вам сказку
Про рыцарей и чудеса.
Начну помаленьку сначала
И так доведу до конца.
Прекрасная старая сказка!
Я слышал ее от отца.
А может быть, даже от тети —
От тетушки Полли... Ах, нет!
От тетушкиного соседа
По имени, кажется, Фред.
Ну, Фред или Майкл — не важно,
Но помню, любил он собак
И трубку курил за обедом.
Как жаль, что он умер... Итак,
Послушайте, что мне когда-то
Рассказывал дядюшка Ник,
Владелец красавца бульдога
По прозвищу Джой Баловник —
Большого такого бульдога:
Во — пасть! А губа! А клыки!
И жили они в Ноттинг-Хиле...
Нет, в Челси, у самой реки.
Еще у него была дочка,
Учившаяся рисовать.
Бедняжка, она утонула!..
Так что я хотел рассказать?
Ах, да! Расскажу я Вам сказку,
Которую в детстве... Ах, нет!
Я вспомнил, как звали соседа:
Ручаюсь, что именно Тед.
И вовсе не дочка тонула,
А сын у него, но как раз
Река от жары обмелела,
И мельник несчастного спас.
Так вот, этот дядюшка Джонни
Когда-то рассказывал мне
Чудесную старую сказку:
Жил некогда в дальней стране...
Так как же она начиналась,
Та старая сказка? Ах, да!
Такой замечательной сказки
Не слышали вы никогда.
Ее можно слушать и слушать,
Хоть десять, хоть сто раз подряд.
Жил-был в стародавнее время...
О боже! Они уже спят.

Об авторах

СПАЙК МИЛЛИГАН (SPIKE MILLIGAN; род. в 1918 г.) — английский писатель. Автор многих книг юмористических стихов и прозы, среди них: «Мусорный ящик» (*"Dustbin of Milligan"*, 1961), «Книжка из кусочков» (*"A Book of Bits"*, 1965), «Читайте меня перед сном» (*"A Bedside Milligan"*, 1968), «Адольф Гитлер и моя роль в его разгроме» (*"Adolf Hitler, my Part in His Downfall"*, 1971), «Ковчег Миллигана» (*"Milligan's Ark"*, 1971) и др.

Публикуемые стихи взяты из сборников: «Глупые стихи для детей» (*"Silly Verse for Kids"*, 1963), «Миллиганские зверята» (*"Milliganimals"*, 1968) и «Неотжатые носочки из цыплячьей постирушки» (*"Unspun Socks from a Chicken's Laundry"*. London, Puffin Books, 1981).^А

КРУЖКОВ ГРИГОРИЙ МИХАЙЛОВИЧ (род. в 1945 г.). Окончил физический факультет Томского университета; с начала 1970-х годов стал печататься как поэт-переводчик, в 1982 году выпустил первую книгу стихотворений («Ласточка»). Славу Кружкову-переводчику принес весьма вольный перевод из Киплинга — «За цыганской звездой», ставший популярной песней, а также многократно переиздававшийся перевод «Охоты на Снарка» Льюиса Кэрролла. В 1990-х годах навсегда уехал в США... откуда довольно быстро навсегда вернулся в Москву. Выпустил в своем переводе авторские книги У. Б. Йейтса, Джона Донна и т.д. Интереснейшая находка Кружкова — «Эпистолы стихотворные из Московии» Джорджа Тербервилля, в качестве секретаря Томаса Рэндольфа побывавшего в России в 1568—1569 гг.^В

^А *Иностранная литература*, 1989, № 6. Рубрика «Авторы этого номера».

^В Сайт «Век перевода». <http://www.vekperevoda.com>